

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Efraim, jak widziałem, (skazany) na oblężenie, (on) zasadzony na niwie,* Efraim też będzie musiał wyprowadzić swoich synów zabijającemu.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Efraim, jak widziałem, wystawi córki na łup, a swoich synów Efraim wyprowadzi na ścięcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Efraim, jak widzę, jest jak Tyr zasadzony na przyjemnym miejscu. Efraim jednak wyprowadzi swoich synów do mordercy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Efraim, jako widzę, jest jako Tyr wszczepiony na miejscu rozkosznym; wszakże Efraim wywiedzie do mordercy synów swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Efraim, jakom widział, był Tyr założony na piękności, a Efraim będzie wywodzić na zabijanie syny swe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Efraim - jak widzę - podobny do Tyrus zasadzonego na pastwisku, Efraim musi swoich synów wydać zabójcy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Widziałem Efraima, jak czyni zwierzyną łowną swoich synów, Efraim wyprowadza swoich synów na rzeź.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Efraim – jak zobaczyłem – został na wzór Tyru zasadzony na uroczym miejscu, lecz wyprowadza swoich synów na rzeź.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Efraim - jak widzę - czyni swoich synów zwierzyną łowną. Efraim wyda swoich synów na rzeź.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Efraim - jak to widziałem - postępuje ze swymi dziećmi jak ze zwierzyną; dlatego też Efraim będzie musiał wydać swych synów na rzeź.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ефраїм, як Я побачив, поставили їхніх дітей на полювання, і Ефраїм (готовий), щоб вивести своїх дітей на прошивання (мечами).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Efraim – jak na niego spoglądam aż do Tyru – został zasadzony na niwie. Jednak Efraim wyprowadzi swoich synów do morderców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Efraim – którego widziałem zasadzonego na pastwisku jak Tyr – Efraim jest zmuszony wyprowadzić swych synów

¹⁾ Efraim, jak widziałem, (skazany) na oblężenie, (on) zasadzony na niwie, "אֶפְרַיִם כְּצֶדֶן בְּנֵה אֶפְרַיִם כְּצֶדֶן". Wg G: Efraim, którego ścieżkę widziałem, na potrzask wystawił swoje dzieci, i Efraim wyprowadził na przebicie (mieczem) swoje dzieci, Εφραιμ ὃν τρόπον εἶδον εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ Εφραιμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ. Lub: (1) Efraim – gdy patrzyłem ku skale – zasadzony na niwie; (2) Efraim – gdy patrzyłem – (wydany) na oblężenie, (on), zasadzony na niwie; (3) na zdobycz (l. na łup, na bycie ofiarą, tj. jako zwierzynę łowną) wystawili swoich synów, לְצִדָּה שְׁתוּ בָנָיו ; myśliwemu wystawili córki, 5) ; לְצִדָּה שְׁתוּבָנוֹת ; Efraim jest jak człowiek, który widzi, że kupę gruzu na oblężenie usypali dla niego i jego synów, אֶפְרַיִם כְּאִישׁ רָאָה תֵּל לְצֹר שְׁתוּ לְדוּבָנָיו , <x>350 9:13</x>L.

²⁾ Lub: (1) na zabicie, pod miecz; (2) na rzeź, הֲרָגָה (hereg).

³⁾ <x>50 28:34</x>

			do zabójcy”.
--	--	--	--------------